



El concepto de (re)traducción bajo el abordaje procesual: el rol de los protocolos verbales

The Concept of (Re)translation from the Process-based Approach: the role of think-aloud protocols

*Gleiton Malta**

RESUMEN: Ubicado en la rama descriptiva, orientado al proceso traductor del campo disciplinario de los Estudios de Traducción, este trabajo cierra un conjunto de publicaciones volcadas al estudio del proceso de (re)traducción (Malta, 2015). En la primera publicación (Malta, 2016) se contemplaron los datos referentes al seguimiento de ojos; en la segunda (Malta, 2017a), los datos de registro del movimiento de teclado y de ratón fueron los protagonistas; y en esta publicación se privilegian los Protocolos verbales. Se trata de un estudio empírico-experimental en el que se buscó caracterizar procesualmente una tarea de (re)traducción. Específicamente, en esta publicación, se presentan y se discuten las informaciones obtenidas a través de los protocolos verbales retrospectivos, así como se reflexiona sobre el rol de este instrumento introspectivo en la investigación empírico-experimental del siglo XXI.

PALABRAS CLAVE: (Re)traducción. Protocolos verbales. Proceso traductor. Investigación empírico-experimental.

ABSTRACT: Affiliated to process-oriented studies within the discipline of Translation Studies, this work concludes a set of publications devoted to the study of the (re)translation process (Malta, 2015). Eye-tracking data were collected for the first publication (Malta, 2016); keylogging data were the protagonists in the second paper (Malta, 2017a); finally, think-aloud protocols are the focus in this article. This is an empirical-experimental study aimed to characterize a (re)translation process. Specifically, this publication reports and discusses information obtained through retrospective think-aloud protocols, as well as the role of this introspective instrument in the empirical-experimental research of the 21st century.

KEYWORDS: (Re)translation. Think-aloud protocols. Process-based approach. Empirical-experimental research.

* Doutor em Estudos Linguísticos. Professor do curso de Tradução Espanhol e do Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução da Universidade de Brasília. gleitonmalta@gmail.com

1. Introducción

Desde los años de 1960, académicos alrededor del mundo buscan investigar el proceso traductor desde un abordaje cognitivo. Para ello, diferentes intentos se han llevado a cabo a partir de diferentes perspectivas con el reto de explicar y modelar el proceso de traducción. Estos estudios, según Hurtado Albir et al (2015, p. 5), abarcan desde modelos teóricos especulativos y fenomenológicos hasta estudios empíricos experimentales. Todavía en 2001, Neuzing y Orosco se planteaban sobre el problema del objetivo final de las investigaciones de enfoque empírico-experimental, es decir, si servían más bien para describir o para prescribir. Desde nuestro punto de vista esos planteamientos ya se han superado con la evolución de los métodos y con el advenimiento de nuevas tecnologías que posibilitan la recolección, la interpretación y manejo de datos recolectados en tiempo real y por diferentes instrumentos de recolección: protocolos verbales, registro de pantalla, registro de teclado y ratón, a parte de los rastreadores oculares.

Este estudio se insiere en el campo disciplinario de los Estudios de Traducción, específicamente en los estudios descriptivos orientados al proceso traductor. Forma parte de una investigación amplia (MALTA, 2015)¹ que buscó caracterizar el proceso traductor en una tarea de (re)traducción a partir de datos de registro de teclado y ratón (*key-logging*) y seguimiento de ojos (*eye-tracking*) triangulados con protocolos retrospectivos.

Asimismo, forma parte de una trilogía de publicaciones producida por el autor con miras a la popularización de los trabajos de naturaleza empírico-experimental, siendo la primera: *O conceito de (re)tradução sob uma abordagem processual: um estudo*

¹ Tesis doctoral desarrollada en la Facultad de Letras de la Universidad Federal de Minas Gerais, cuya directora de tesis fue la profesora Adriana Pagano. (Disponible en: <http://www.bibliotecadigital.ufmg.br/dspace/handle/1843/MGSS-A7DPGD>)

empírico-experimental baseado em rastreamento ocular, publicada en portugués en Brasil en 2016, dedicada a los datos de seguimiento de ojos; la segunda *El concepto de (re)traducción bajo un abordaje procesual: un estudio empírico-experimental basado en datos de registro de teclado y ratón*, publicada en castellano en 2017 en Colombia, dedicada a los datos de registro de los movimientos de teclado y ratón, y ésta, la tercera publicación dedicada al análisis de los protocolos verbales.

En ambos casos, así como en este artículo, se trata de utilizar dos conceptos, el de retraducción, ya marcado internacionalmente como *retranslation*, para referirse al producto, y (re)traducción, con paréntesis, propuesto por Malta (2015, 2016) para referirse al proceso y a la tarea específica de (re)traducción en estudios empírico-experimentales en los cuales se utiliza el seguimiento de ojos como instrumento de recolección de datos. En ese caso, los datos triangulados con otras variables (i.e. tiempo de ejecución de la tarea, duración de pausas, número y duración de fijaciones, etc.), sirven para inferir el esfuerzo cognitivo de los participantes durante el proceso de (re)traducción. Los protocolos verbales, por su vez, cumplen con el rol de subvencionar las informaciones aportadas por el seguimiento de ojos o por el registro de teclado y ratón, es decir, sirven como un endoso para los datos recolectados en tiempo real.

Así, en este trabajo, se analizan los protocolos verbales de los participantes de la investigación cuyo proceso de (re)traducción se capturó en tiempo real y cuyos datos advenidos del seguimiento de ojos, así como de la grabación del registro de teclado y ratón ya se han analizado en las dos publicaciones citadas anteriormente.

2. La investigación empírico-experimental en los Estudios de Traducción

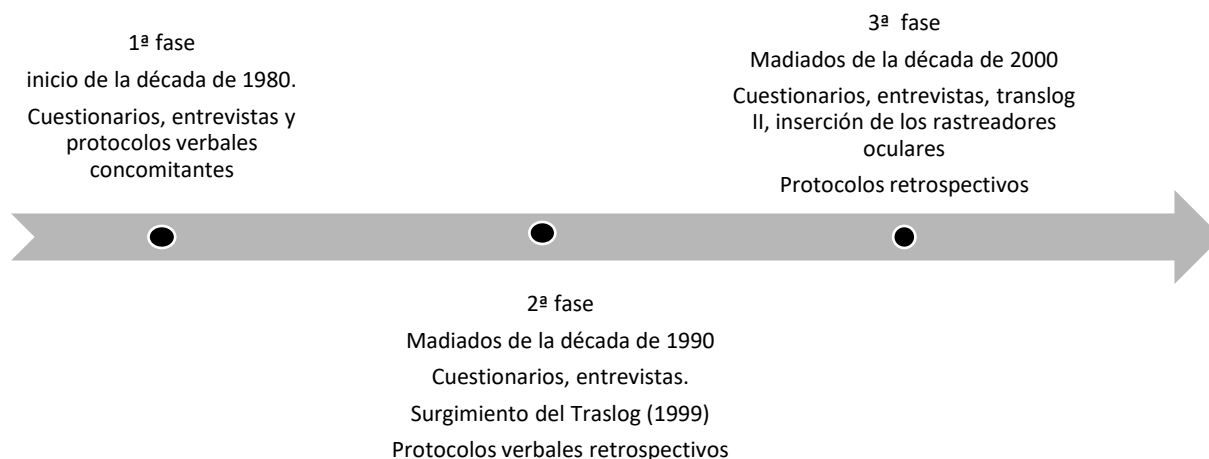
Los estudios empíricos y experimentales han evolucionado según aparecían diferentes formas de abordar el proceso traductor y, principalmente, con el surgimiento de nuevos instrumentos de recolección de datos. Hurtado Albir *et. al.*

(2015) dividen los estudios en tres fases: la primera se enmarca en los comienzos de la década de 1980, cuyos diseños experimentales se valían esencialmente del uso de los protocolos verbales. Los autores citan a Krings (1986) como siendo el pionero en este tipo de estudio volcado a la traducción.

La segunda fase empieza en mediados de los años de 1990, cuya perspectiva pasó a ser multi-metodológica, nombrada como triangulación. En esta nueva fase, diferentes herramientas para la obtención de datos se utilizaban para ubicar el proceso traductivo desde diferentes prismas. Esta segunda fase está marcada por el surgimiento del programa de ordenador Translog (JAKOBSEN; SCHOU, 1999), cuya función principal incluía el registro de los movimientos del teclado y del ratón. Se puede afirmar que el programa se considera un divisorio en la historia de la investigación empírico y experimental, pues además de posibilitar que el proceso traductor fuera dividido en tres fases, orientación, redacción y revisión, igual contribuyó para cambiar la forma como los protocolos verbales se aplicaban.

Aún según Hurtado Albir et al (2015), la introducción de los rastreadores oculares en el abordaje de triangulación de datos es considerada la frontera que dio fin a la segunda fase e inició la tercera. Los autores citan al trabajo de O'Brien (2006) como uno de los primeros a utilizar datos advenidos de seguimiento de ojos. Las tres fases se pueden representar de la siguiente manera.

Figura 1 – Línea simplificada de la evolución de los estudios empírico-experimentales de traducción.



Fuente: elaborado por el autor con base en Hurtado Albir (2015).

En Brasil, el Laboratorio Experimental de traducción (LETRA) de la Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG) se convirtió en un centro en el cual diferentes modalidades de traducción han sido explotadas a través de estudios empíricos-experimentales haciendo uso de seguimiento de ojos. Entre estos estudios se sitúan los volcados a la post edición (i.e. KOGLIN, 2015; SEKINO, 2015; FONSECA, 2016) y los estudios sobre el proceso de (re)traducción (i.e. MALTA, 2015; DUARTE, 2017). En todos los estudios citados, el procesamiento cognitivo asume rol de destaque y variables como fijaciones y transiciones (seguimiento de ojos), pausas, movimientos recursivos y segmentación textual en macro y micro-unidades de traducción (registro de teclado y ratón) se utilizan para inferir el esfuerzo cognitivo utilizado por los participantes de los estudios mientras realizaban sus tareas (post edición y/o (re)traducción).

Pese a que los estudios con abordaje empírico-experimental en traductología hayan evolucionado, resulta que el carácter no lineal e interactivo del proceso traductor cumple papel importante, lo que también dificulta su mapeo. Asimismo, se trata de un proceso de alta complejidad, es decir, no es un “modelo lineal de descodificación-codificación, sino que interactúan los procesos de análisis, interpretación, comparación, analogía, inferencia, sopesamiento de posibilidades,

planificación, etc.” (HURTADO ALBIR, 2008, p. 369). Sin embargo, los estudios empírico-experimentales nos brindan posibilidades de modelaje de esos procesos a partir de datos empíricos, mientras que los protocolos verbales contribuyen con informaciones importantes sobre el quehacer del traductor y su meta-reflexión.

2.1 El rol de los protocolos verbales (*Think-aloud protocols* – en adelante TAP) en los estudios empírico-experimentales.

Como se pudo ver en el apartado anterior, los protocolos verbales fueron uno de los primeros métodos de recolección de información sobre el proceso traductor. Desde su surgimiento (cf. ERICSSON; SIMON, 1984), al igual que las investigaciones procesuales, los TAP también han pasado por cambios.

Originado en la psicología, el TAP es una técnica de recolección de datos en la cual el individuo verbaliza en voz alta sus pensamientos acerca de una tarea específica. En los estudios empírico-experimentales con abordaje cognitivo, los TAP cumplen la función principal de posibilitar el acceso indirecto a los procesos cognitivos. Según Gonçalves (1998), dichos procesos se abordan a través de manifestaciones metacognitivas, las cuales, a su vez, proporcionan la percepción de rasgos importantes acerca de los procesos investigados.

Sin embargo, algunos estudios han apuntado diferencias en sus resultados, cuyas informaciones se acceden por medio de tipos diferentes de TAP, es decir, los TAP concomitantes; realizados durante la ejecución de la tarea, y los retrospectivos, realizados luego de la realización de la tarea. Para Fraser (1996), los TAP retrospectivos producen relatos más bien estructurados que los TAP concomitantes. Estos tuvieron su eficacia impugnada por Jakobsen (2002, 2003), cuyos estudios comprueban que, respecto al proceso de traducción, hay más segmentación textual y la producción se vuelve más lenta con la aplicación de este tipo de TAP. Ello revela que los TAP concomitantes influyen mucho la actividad del traductor, acarreado en una sobrecarga cognitiva e impactando los datos. Por otro lado, estudios de Alves (1996,

1997) y Gonçalves (2003) comprueban que los TAP retrospectivos generan relatos más bien volcados para aspectos contextuales e inferenciales del proceso traductor direccionados a resoluciones de problemas en traducción, y como son aplicados luego de la finalización de la tarea, no hay sobrecarga cognitiva que impacte los datos. Por fin, Alves (2003) afirma que los TAP retrospectivos son muy eficientes, en vista de que el investigador puede acceder a información del proceso de forma más detallada, eso porque aspectos inferenciales importantes para la toma de decisión y resolución de problemas de traducción se realizan.

3. Metodología

Como ya se ha relatado en la introducción de este trabajo, los datos de seguimiento de ojos y de registro de teclado y ratón se pueden consultar en Malta (2016, 2017a). Los participantes del estudio son los mismos, así como el diseño experimental y cuyo proyecto de investigación fue aprobado por el comité de ética.

Como participantes del estudio se reclutaron a 62 personas, todos brasileños. De estos, 32 eran profesores de español como lengua extranjera y 32 estudiantes de traducción. El grupo es mixto, es decir, un 50% pertenecen a la misma institución y el otro 50% a otras. Tras el proceso de eliminación basado principalmente por datos de seguimiento de ojos como, por ejemplo, el bajo porcentaje de mapeo de la mirada (cf. MALTA, 2015, 2016), quedaron 14 participantes, los cuales han tenido sus TAP analizados, conforme muestra la Tabla a continuación.

Tabla 1 – Perfil de los participantes del estudio.

Participante	Edad	Lenguas Extranjeras	Certificado de proficiencia	Estadía en el exterior (meses)	Experiencia en traducción (años)	Tipo de traducción
P01	24	Español	DELE C1(*)	6	2-4	Literaria
P02	36	Español e ingles	DELE C2	0	0-2	Otro
P03	21	Español	No	7-12	2-4	Técnica, literaria, subtulado
P04	22	Español	No	7-12	2-4	Literaria
P05	23	Español e inglés	No	0	0-2	Técnico-científica
P06	21	Español	CIL avanzado (**)	0	2-4	Literaria, técnico-científica
P07	26	Español	CIL avanzado	0	2-4	Literaria, técnica

P08	23	Español e inglés	Sí	Sí	2-4	Literaria
P09	21	Español	No	0	0-2	Literaria, científica
P10	27	Español	No	0	0-2	Literaria
P11	36	Español	Licenciado	0	0-2	Científica
P12	37	Español y francés	Licenciado	0	0-2	Otro
P13	34	Español	Licenciado	0	2-4	Otro
P14	46	Español, inglés y francés	DELE C2	0	20-4	Técnica, literaria y subtulado

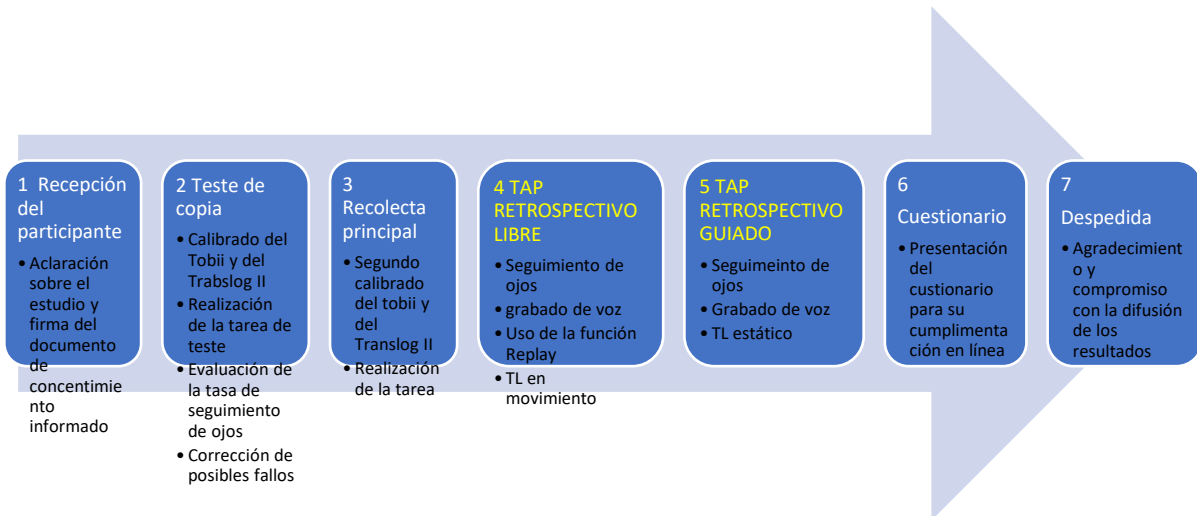
Fuente: Traducido de Malta (2015, p. 54).

Nota: (*) Diploma de Español como Lengua Extranjera.

(**) CIL (Escuela pública de lenguas del Gobierno de Brasília. El diploma avanzado abarca más de 400h de curso.

Todos los participantes han seguido un rígido e idéntico proceso de recolección de datos. A continuación, se puede ver en el flujograma las etapas seguidas en las sesiones.

Figura 2 – Flujograma de los procedimientos individuales estándares de la sesión de recolección de datos.



Fuente: adaptado de Malta (2015, p. 72).

Conforme mostrado en la Figura 2, la sesión de recolección de datos está compuesta por 7 etapas, siendo que las etapas 4 y 5 son las dedicadas a los TAP. Merece la pena destacar dos informaciones importantes: En las etapas 2 y 3 se hace el calibrado del rastreador ocular (Tobii T60), que consiste en adecuar el sistema de seguimiento

de ojos a cada participante. El calibrado se hace cuantas veces sean necesarias, hasta alcanzar el punto óptimo para el seguimiento de la mirada. En ese proceso está dividido en dos fases. En la primera, cada participante acompaña con la mirada una pelota amarilla que recorre a cinco puntos (puntos de calibrado) de la pantalla del ordenador. Dentro de las pelotas hay un punto negro para el cual el participante debe volver su atención. Luego se repite el proceso, pero ahora las pelotas son rojas. La repetición se justifica por el hecho de que el calibrado se deberá hacer tanto para el seguimiento en el Tobii como en el Translog.

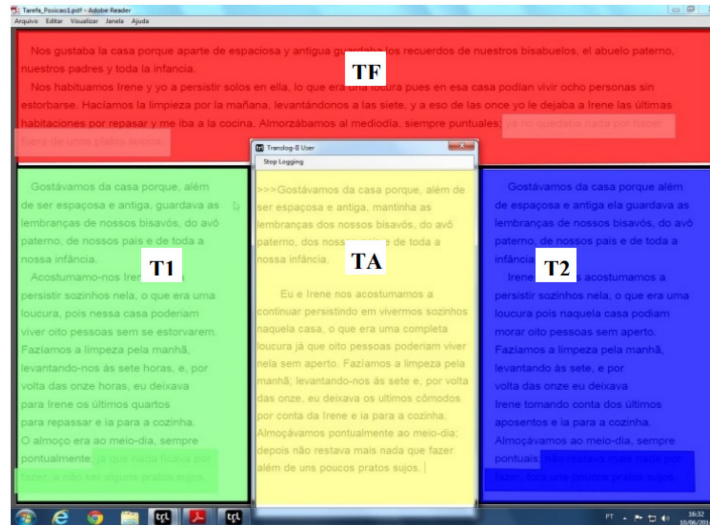
La tarea propuesta es una tarea de (re)traducción, en la que

el traductor parte de un texto fuente ya traducido para la misma lengua meta, pudiendo utilizar o no las traducciones disponibles de ese mismo texto fuente en la producción de la nueva traducción. En ese caso, las traducciones disponibles funcionan como soporte/insumo para la reformulación de la nueva traducción. (MALTA, 2015, p. 190)²

Así, los participantes tenían en la misma pantalla el texto fuente, dos traducciones de este mismo texto fuente, además del espacio para la elaboración de la nueva traducción. La siguiente figura representa el diseño propuesto por Malta (2015).

Figura 3 – Print screen de la pantalla del Tobii Studio 3.2.2 con las áreas de interés.

² Nuestra traducción de: ... “o tradutor parte de um texto-fonte já traduzido para a mesma língua-alvo, podendo, ou não, utilizar a(s) tradução(ões) existente(s) desse mesmo texto-fonte, na produção da nova tradução. Nesse caso, as traduções existentes funcionam como apoio/insumo para a reformulação da nova tradução.”



Fuente: Malta (2015, p. 62).

Nota: TF=Texto fuente, TA=Texto Alvo, T1=traducción 1, T2=traducción 2.

El TAP libre se aplicó luego de la conclusión de la tarea principal. A través de la función *replay* del Translog Supervisor y con el video de la producción textual reproducido a una velocidad de 500%, el participante podía rever su mismo proceso de producción del texto meta. A veces, fue necesario que el investigador interviniera para que el protocolo fluyera, por eso, preguntas como “¿qué estabas haciendo en este momento?” fueron necesarias.

El TAP guiado se hace luego de la aplicación del TAP libre. El investigador ahora deja la producción final del participante disponible en la pantalla. Se trata de un protocolo lo cual se dirige a la búsqueda de puntos específicos del estudio, a los cuales el investigador vuelve su interés, sean de naturaleza lingüística, estilística o de posibles problemas de traducción.

El TAP guiado aplicado en este estudio tiene 10 preguntas divididas en tres partes: en la primera parte las preguntas se dirigen al diseño de la tarea en sí, en la segunda a puntos generales del texto y del proceso de (re)traducción y la tercera a aspectos puntuales del texto. Así, se les preguntó: **1.** ¿Qué te pareció una tarea en la que tenías que traducir un texto que ya había sido traducido? **2.** ¿La visualización de

todos los textos en la pantalla fue tranquila? ¿Algo te ha molestado o te ha confundido? Sobre los textos en un sentido global: **3.** ¿En qué partes del texto fuente las traducciones te han ayudado a elaborar la nueva traducción (la retraducción)? **4.** ¿En qué partes del texto has optado por una nueva alternativa no existente en las traducciones disponibles? **5.** ¿Cuál de las dos traducciones más has utilizado? Sobre aspectos puntuales del texto: **6.** En “nos habituamos Irene y yo”, ¿has optado a comenzar la frase con el verbo “acostumamo-nos” y luego los nombres de los personajes o has invertido ese orden? ¿Por qué? **7.** Cómo has resuelto la traducción de “en esa casa”, ya que una de las traducciones presenta “nessa” y la otra “naquela”? **8.** ¿Cómo has traducido “podían vivir sin estovarse”? ¿Por qué has optado por la traducción final que has propuesto? **9.** ¿Cómo has traducido “habitaciones”? ¿Qué has entendido de “habitaciones por repasar” y cómo lo has traducido? **10.** En la parte final del texto, ¿los personajes comían al mediodía porque no tenían ninguna tarea más aparte de lavar unos platos sucios, o comían y después sólo tenían que lavar unos platos sucios e se concluía la rutina diaria?

Asimismo, todos los protocolos se han grabado en audio en el mismo Tobii Studio, salvados en una carpeta específica y posteriormente transcritos. El mapeo de la mirada también se hizo durante los protocolos. A pesar de en total haber 60 protocolos, en este estudio se utilizan los 14 cuyo mapeo de la mirada se procesó.

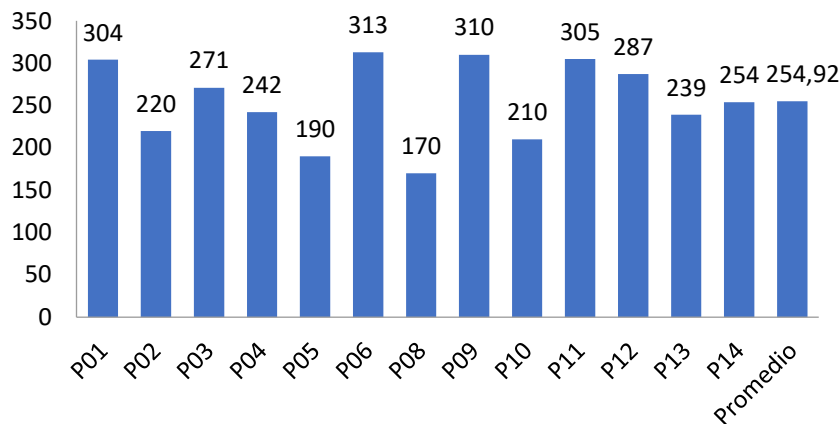
4. Resultados

Las informaciones obtenidas a través de los TAP están organizadas por tipo de protocolo, es decir, libre y guiado. Datos de dos participantes no se han grabado debido a problemas técnicos, siendo un protocolo libre del participante 7 (P7) y un protocolo guiado del participante 14 (P14).

En lo que respecta a los TAP libres, se gastaron aproximadamente 55 minutos para su ejecución. En ese tiempo están incluidas algunas aclaraciones del investigador

sobre el proceso del TAP. El gráfico siguiente trae los tiempos gastados por cada participante.

Figura 4 – Tiempo gastado por cada participante en el TAP Libre (en segundos).



Fuente: elaborado por el autor.

Aunque a cada participante se le haya aclarado acerca del TAP, en algunos casos los participantes no narraban su proceso mientras lo veía. De los 14 participantes, 9 afirman haber leído a los textos completos (texto fuente, traducción 1 y traducción 2) o parte de ellos. 1 afirma haber leído solamente el texto fuente, mientras que otro afirma haber leído solamente partes de ese mismo texto. Dos afirman no haber leído las traducciones inicialmente. Todos han empezado la lectura por el texto fuente, es decir, ninguno de ellos ha afirmado haber empezado la lectura por una de las traducciones disponibles. Al repasar el video por medio de la función replay del Tobii Studio, se averiguó que algunas informaciones transmitidas en los protocolos no eran verdaderas, como demuestra los protocolos³ de P04 y P12, a continuación.

(1)

P04: [...] Primero, en mi primera lectura, yo buscaba a los tiempos del

³ Todos los protocolos se hicieron en portugués de Brasil. Sin embargo, como para esta publicación se optó hacer el trabajo en lengua española debido a una mayor posibilidad de difusión del estudio, todos los ejemplos de TAP utilizados aquí se han traducido. Los originales en portugués se pueden consultar en Malta (2015).

pasado para saber cómo los pondría en portugués, además de las comas [...] **leí todo el texto en español** y buscaba saber [...]

(2)

P12 (refiriéndose al texto fuente): Primeramente empecé a leer, no todo el período, pero frases; algunas las leí completas mientras que otras leí menos de la mitad [...] Después de esa primera lectura empecé a digitar [...]

En los ejemplos dados, el participante P04 afirma haber leído todo el texto, mientras que el P12 afirma haber leído solamente partes del texto fuente. Sin embargo, al repasar el video de la producción de los participantes en el Tobii Studio, se puede averiguar que P04 ya había realizado lecturas en la traducción 2. Igualmente le pasó a P12 que afirma comenzar a digitar luego de la lectura del texto fuente, lo que discrepa del video de su producción, cuyas imágenes comprueban el acceso concomitante al TF y a las traducciones. Si por una parte eso se puede atribuir al olvido, por otra, se puede inferir que los participantes no tienen conciencia de su mismo proceso, no lo conocen y tampoco generan meta-reflexionan sobre él, lo hacen casi que automáticamente. Pero, lo contrario también ocurre, es decir, participantes que describieron exactamente lo que hicieron, como el relato de P08 a continuación:

(3)

No he leído todo el texto, solamente las primeras palabras y enseguida fui traduciendo [...] les eché una mirada a las traducciones.

Durante la ejecución de los TAP libres, se percibió cierta inhabilidad de los participantes en narrar su proceso. Pese a eso, en la mayoría de las narraciones se identifican preocupaciones de los participantes con lo autoral, es decir, que aunque todos y todas tenían acceso a dos traducciones del TF, además de estar autorizados a copiar-las incluso completamente, el deseo de recrear y de adueñarse de la propia da traducción, como se puede ve en los siguientes ejemplos:

(4)

P10: [...] he optado por leer todo el texto fuente y no leer las traducciones para **que mi traducción no se quedara sesgada**.

(5)

P14 [...] creo que me he conducido **siempre por el texto fuente** [...] en algún momento en el que me perdí que acabé haciendo, sin querer, a partir del texto de la izquierda (T1).

(6)

P08: [...] la mayor parte del tiempo **leí el texto en español**. A veces, cuando tenía alguna duda [...] entonces echaba una mirada a las traducciones para ver cómo habían hecho.

(7)

P06: [...] fui comparando con los dos textos, eso para **intentar hacer mi propia traducción** [...] iba comparando [...] pero **hacía más de mi cabeza**.

(8)

P05: [...] **me concentré más en el texto original**.

(9)

P04: [...] leí los dos textos, pero **las ideas salieron de mi cabeza, no estaba copiando**.

(10)

P06: [...] pensé que podría poner algo diferente, **para que no quedara igual a las dos traducciones**.

(11)

P02 [...] **tuve el cuidado de no leer las traducciones, de leer sólo el original** [...] en un primer momento no quise ni mirarlas.

(12)

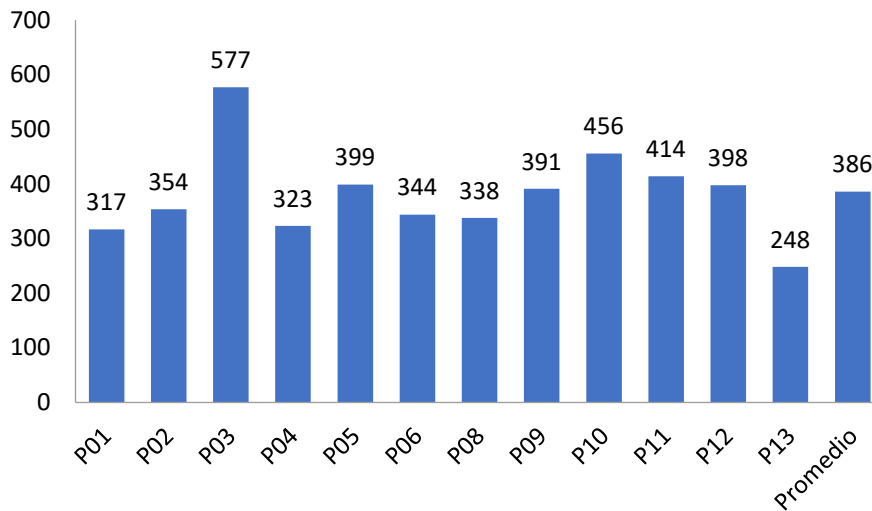
[...] empecé a traducir **mirando el texto original** [...] cuando tenía alguna duda miraba primero el texto de la izquierda.

Los ejemplos citados ayudan a aclarar los datos de seguimiento de ojos, los cuales demuestran el menor número de accesos y de fijaciones en las traducciones, así como muestran un flujo mucho más grande de transiciones entre el texto fuente y el texto meta (cf. MALTA, 2015; 2016). Esa información originada en los datos de seguimientos de ojos sumada a las informaciones aportadas por los TAP fueron las que más influyeron en la definición de qué sería una tarea de (re)traducción en los estudios empírico-experimentales (cf. MALTA, 2015). Asimismo, tuvieron papel importante para la sugerencia de uso diferenciado de los términos (re)traducción y retraducción,

respectivamente utilizados para abordar el proceso y el producto respectivamente (cf. MALTA, 2016).

En lo que respecta a los TAP retrospectivos guiados, se gastaron aproximadamente 83 minutos (5.018 segundos) con su ejecución. El tiempo inicial de instrucción se substrajo del tiempo total de cada participante. La figura a continuación trae los datos de todos los participantes, excepto del P14, cuyos datos no se grabaron debido a problemas técnicos.

Figura 5 - Tiempo gastado por cada participante en el TAP Guiado (en segundos).



Fuente: elaborado por el autor.

Comparando los tiempos de ejecución de los dos tipos de TAP, se observa que el TAP Guiado tiene promedio de tiempo mayor (386 segundos) que el TAP Libre (254,92 segundos). Eso confirma la información sobre la inhabilidad para relatar su propio proceso sin la intervención del investigador, aparte de poder denotar baja capacidad de meta-reflexión de los participantes. El formato de los TAP igual pueden haber

impactado en los tiempos. En el primer caso (TAP LIBRE), los participantes van relatando a la medida en que ven el video de su misma producción, mientras que en el segundo caso (TAP GUIADO), el texto es estático y las preguntas, frecuentemente, les hacía volver a temas que se habían olvidado o siquiera habían pensado en abordar en el TAP Libre, pero que lo podían haber hecho sin la interferencia del investigador. Una vez más, se sugiere cierta falta de manejo y/o control consciente de los procesos individuales de traducción, es decir, el saber hacer y el saber explicar, saberes estos relativos a los conocimientos declarativo y procedimental⁴, temas relevantes para la formación de traductores y consecuentemente para la didáctica de traducción.

De acuerdo a lo que se explicó en la metodología, el TAP guiado se compone de 10 preguntas; 2 de ellas sobre la tarea en si, 3 sobre aspectos generales del texto y 5 sobre aspectos puntuales del texto. Sobre las dos primeras preguntas, las respuestas se pueden consultar en la siguiente Tabla.

Tabla 2 – Preguntas y respuestas del TAP Guiado sobre La ejecución de la Tarea de (Re)traducción.

1. ¿Qué te pareció una tarea en la que tenías que traducir un texto que ya había sido traducido?					
Se sintieron a gusto	Nº	Se sintieron molestos	Nº	Indiferentes	Nº
P04, P06, P07, P08, P09, P10, P13	7	P02, P05, P11, P12	4	P01, P03	2
2. ¿La visualización de todos los textos en la pantalla fue tranquila? ¿Algo te ha molestado o te ha confundido?					
Respuestas positivas			Respuestas negativas		
12			1		

Fuente: traducido de Malta (2015, p. 179).

Las preguntas respecto la tarea, sirven para averiguar el impacto del diseño experimental propuesto. Según las respuestas a los protocolos, 7 participantes (53,8%) se sintieron a gusto, 4 (30,8%) se sintieron molestos y a 2 (15,4%) les dio igual (indiferentes). Para los que se sintieron molestos, la privación de consulta a fuentes

⁴ Ver Hurtado Albir (2008).

externas y la influencia, aunque indirecta de las traducciones disponibles, como se puede ver en los siguientes ejemplos:

(13)

P02: No me gusta. A mí me gusta hacer mi misma traducción, tener mi idea en primer lugar, luego buscar ideas de otras personas.

(14)

P11: Me sentí algo molesto. Es que hay una tendencia de querer hacer o algo muy diferente o algo muy igual. Entonces elegí hacer diferente de los dos textos, intentar reinventar la rueda, crear una versión mía. Entonces, en el comienzo, traducía y miraba lo que había en los dos textos, pero, luego pasé a no preocuparme con lo que los otros habían escrito.

(15)

P12: nos sentimos más a gusto para traducir un texto sin ver otra traducción [...] para mí, no tener nada en portugués es mejor.

(16)

P05: Es algo como ponerte en contra la pared [...] no me siento con libertad para consultar las dos traducciones.

En los TAP guiados, el deseo de tener una nueva traducción ha aparecido nuevamente, ya que esa voluntad también se registra en los TAP libres. Sin embargo, para los que se han sentido molestos con el diseño de la tarea, el hecho de proponerles acceder a otras traducciones se asemeja a quitarles la libertad (16). Por otro lado, se puede ver que una tarea de (re)traducción no parece ser algo que se hace cotidianamente, por lo menos llevando en cuenta a los participantes de este estudio. Por otro lado, tampoco se puede afirmar que la retraducción, pese a ser una actividad muy frecuente (*cf.* PALOPOSKI; KOSKINEN, 2010; MALTA; RAEL, 2015; MALTA, 2016; MALTA; REIS, 2017.), tiene un proceso estándar de producción.

Si por un lado los comentarios de los ejemplos (13) a (16) demuestran la molestia de los participantes respecto la tarea, ello igual también demuestra el sentido autoral que los traductores parecen tener. En ese sentido, prevalece la idea, aunque subconsciente, que traducción no se trata de copia o transferencia, sino de la recreación

de un discurso originado en una cultura x y que necesita que se lo transmita a una cultura y, lo que involucra procesos de creación complejos que, por su vez, involucran un abanico largo de competencias.

No obstante, si por un lado la tarea parece inhibir la creatividad de algunos participantes, por otro ellas pueden servir como apoyo, sin necesariamente cercenar la creatividad del traductor. Acerca de eso, algunos participantes afirman en sus TAP que las traducciones disponibles en la tarea son facilitadoras del proceso de formulación de la nueva traducción, aparte de tener fuerte papel en el ahorro de tiempo de ejecución de la tarea. Los ejemplos a continuación ilustran esa afirmativa.

(17)

P13: [...] si pensamos en el factor tiempo, los dos textos han facilitado.

(18)

P19: [...] me pareció más fácil, ya que si tuviera alguna duda en alguna palabra con consultar se resolvía, no para copiar, sino para tener una idea de cómo podría reconstruir el período.

(19)

P09: [...] cuando se tiene dos traducciones así disponibles, creo que el esfuerzo es menor [...] consultas las dos y parece que la idea viene más rápido, es más fácil traducir.

En lo que respecta a la segunda pregunta (Tabla 2), solamente uno de los trece participantes se sintió molesto con el diseño de la tarea. La mayoría afirma que la visualización de los textos en la pantalla fue tranquila.

Cuando preguntados sobre cuál traducción más utilizaron, tampoco supieron explicar con exactitud. Cinco contestaron que probablemente habían utilizado la traducción ubicada a la derecha de la pantalla, de éstas, tres eran la traducción más reciente (2015) y dos la más antigua (2013). Cuatro participantes afirmaron haber utilizado más la traducción de la izquierda, siendo dos la traducción más reciente y dos la más antigua; y tres no identificaron qué traducción más utilizaron. Eso converge con los resultados de Malta (2016), cuyo estudio comprueba que el acceso a las

traducciones es más bien esporádico y sin diferencias significativas en términos de importancia para el participante.

La segunda parte del TAP Guiado estaba dedicado a los relatos sobre partes generales del texto fuente. Cuando preguntados sobre qué partes del texto fuente en que las traducciones han contribuido con la elaboración de la nueva traducción, el fragmento del cual forma parte el verbo “estorbarse” fue el más citado, siendo 6 veces en el protocolo guiado y 13 en el TAP libre. Las citas de los participantes están en la siguiente tabla.

Tabla 3 – Fragmentos más citados del TF en los TAP.

Fragmentos citados del texto fuente	Nº	%
Estorbarse	19	33,93
cuartos por repasar	5	8,93
Ya no quedaba nada que hacer, fuera de unos platos sucios	11	19,64
Nos habituamos Irene y yo	8	14,29
y a eso de las 11h	4	7,14
aparte de espaciosa	3	5,36
Nuestros bisabuelos, el abuelo paterno	6	10,71
TOTAL	56	100

Fuente: Elaborado por el autor.

Los fragmentos citados y dispuestos en la Tabla 3 representan unidades de traducción en las que hubo algún problema de traducción y que las y traducciones disponibles contribuyeron con la resolución. Vale destacar que los datos de seguimiento de ojos (cf. MALTA, 2016) y los advenidos de la grabación de los movimientos de teclado y mouse (cf. MALTA 2017a), también apuntan los fragmentos como siendo los más accesados. De esa forma, los instrumentos introspectivos (TAP Retrospectivo libre y guiado) sirven para comprobar el alejamiento de los participantes de las traducciones disponibles, aparte de confirmar en sentido autoral que los

traductores imprimen a su quehacer con respecto a la (re)traducción. En efecto, eso justifica el hecho de que ninguna de las nuevas retraducciones ha sido integralmente copiada, aunque el comando (*brief*) de la tarea lo permitiera y el par lingüístico lo posibilitara.

Es importante hacer hincapié en esa necesidad de los participantes de hacer su propia versión (retraducción) del texto fuente, pues este talvez sea el punto que más se aleja de otras tareas que posibilitan el acceso al texto fuente y a por lo menos un resultado del proceso de traducción, como la post-edición y la revisión bilingües. Al post-editar o revisar un texto, no se registra de forma tan destacada el sentido autoral como se ha registrado en la tarea de (re)traducción, es decir, post-editores y revisores no se sienten coautores de los textos en los que están trabajando, mientras que el retraductor sí. De ahí que se justifique el uso de expresiones como “mi traducción” en los protocolos verbales.

Al fin y al cabo, el TAP es un instrumento introspectivo que brinda informaciones que otros instrumentos no alcanzan. Las nuevas tecnologías, como el seguimiento de ojos y los programas de grabación de teclado, se suman a los TAP (y viceversa) con miras a posibilitar la observación del mismo fenómeno desde diferentes ángulos, y tratándose de un tema tan complejo como lo es el tema de la traducción y la cognición, tener diferentes perspectivas es primordial para los estudios empírico-experimentales llevados a cabo en nuestro campo disciplinario.

5. Consideraciones finales

Ese trabajo trata de concluir una serie de tres publicaciones acerca del procesamiento cognitivo en una tarea de (re)traducción, cuyos datos han sido analizados desde diferentes perspectivas de instrumentos de recolección. En él, se pudo ver que los TAP, pese al advenimiento de nuevas tecnologías para la captura en

tiempo real del proceso traductor, los TAP siguen siendo un instrumento introspectivo de grande importancia.

No cabe dudas que los TAP retrospectivos se muestran más eficaces que los concomitantes y que, por lo tanto, se deben utilizar preferencialmente. Tampoco caben dudas que los TAP nos brindan informaciones a menudo difíciles de acceder a través de otros instrumentos de recolección de datos (e.g. Tobii, Translog), aparte de que corroboran los resultados obtenidos por ellos. En ese sentido, se podría inferir que está presente en los datos el sentido autoral ya relatado en este estudio, sin embargo, no sería posible afirmar sobre su existencia solamente teniendo por base los datos de seguimiento de ojos y de registro de teclado y ratón. No obstante, a partir de los análisis de los TAP se pudo confirmar la información de que dicho sentido era real.

Al fin, se sugiere el uso de ese tipo de instrumento también para la adquisición y mejora de competencia traductora con propuestas de unidades didácticas con miras a la formación de traductores en ambientes formales de formación, como ya se hizo con otros datos empíricos (cf. MALTA, 2017b), uniendo las ramas teórica y aplicada de nuestro campo disciplinario. Además, por no ser de difícil aplicación y hacer dejación de tecnologías más cara, su uso es viable en cualesquier sistemas de enseñanza.

Referencias

ALVES, F. Veio-me um 'click' na cabeça: the theoretical foundation and and the design of a psycholinguistically oriented, empirical investigation of German-Portuguese translation processes. *Meta*, Montreal v. 41 n. 1, p. 33-44, 1996. DOI <https://doi.org/10.7202/001881ar>.

ALVES, F. A formação de tradutores a partir de uma abordagem cognitiva: reflexões de um projeto de ensino. *TradTerm*, v. 4 n. 2, p. 19-40, 1997. DOI <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.tradterm.1997.49851>.

ALVES, F. Triangulation in process-oriented research in translation. *In*: ALVES, F. (ed.) **Triangulating translation: perspective in process-oriented research**. Amsterdã: John Benjamins, 2003, p. 25-42. DOI <https://doi.org/10.1075/btl.45.02alv>.

DUARTE, L. M. **Alocação de esforço cognitivo em uma tarefa de (re)tradução**: estudo sobre desempenho no par linguístico francês-português. 146 f. 2017. Dissertação (Mestrado em Estudos Linguísticos). Faculdade de Letras, Universidade Federal de Belo Horizonte, 2017. DOI <https://doi.org/10.22355/exaequo.2016.34.09>.

ERICSSON, K. A.; SIMON, H. A. **Protocols analysis: verbal report as data**. Cambridge, Mass: MIT Press, 1984.

FONSECA, N. **Pós-edição monolíngue**: uma análise de indicadores de dispêndio do esforço temporal, técnico e cognitivo. 230 f. 2016. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos). Faculdade de Letras, Universidade Federal de Belo Horizonte, 2016. DOI <https://doi.org/10.5752/p.2175-5841.2018v16n51p1427>.

FRASER, J. The translator investigated: learning for translation process analyses. **The translator**, v. 2 n. 1, p. 65-79, 1996. DOI <https://doi.org/10.1080/13556509.1996.10798964>.

GONÇALVES, J. L. V. R. **Processos inferenciais relacionados à priorização de informações na tradução de legendas de filmes**: o redundante e o relevante sob a ótica do princípio da relevância. 141 f. 1998. Dissertação (mestrado em Estudos Linguísticos) Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 1998. DOI <https://doi.org/10.24873/j.rpemd.2017.07.018>.

GONÇALVES, J. L. V. R. **O desenvolvimento da competência do tradutor**: investigando o processo através de um estudo exploratório-experimental. 2003. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos). Faculdade de Letras, Universidade Federal de Belo Horizonte, 2003. DOI <https://doi.org/10.5752/3157>.

HURTADO ALBIR, A. **Traducción y Traductología**: introducción a la traductología. Madrid: CÁTEDRA, 4ª ed., 2008.

HURTADO ALBIR, A.; ALVES, F.; DIMITROVA, E. D.; LACRUZ, I. A restrospective and a prospective view of translation research from an empirical, experimental and cognitive perspective: the TREC network. **Translation & Interpreting**, Barcelona, n. 1, v. 7 p. 05-25, 2015.

JAKOBSEN, A. L.; SCHOU, L. Translog documentation version 1.0. *In*: HANSEN, G. (ed). **Probing the process of translation: methods and results**. Copenhagen in language studies 24, Copenhagen: Sanfundslitteratur, 1999, p. 1-36.

JOHNSON, W. Palavras e não palavras. *In*: STEINBERG, C. S. **Meios de comunicação de massa**. São Paulo: Cultrix, 1972, p. 47-66.

KOGLIN, A. **Efeitos cognitivos e esforço de processamento de metáforas em tarefas de pós-edição e de tradução humana**: uma investigação processual à luz da teoria da relevância. 2015. 195f. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos). Faculdade de Letras, Universidade Federal de Belo Horizonte, 2015. DOI <https://doi.org/10.5752/p.2175-5841.2018v16n51p1427>.

KRINGS, H. P. **Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht**. Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses na fortgeschrittenen Französischlernern. Tübingen: Nar, 1986.

MALTA, G. **O processamento cognitivo em tarefas de (re)tradução**: um estudo baseado em rastreamento ocular, registro de teclado e mouse e protocolos retrospectivos. 249 f. 2015. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos). Faculdade de Letras, Universidade Federal de Belo Horizonte, 2015. DOI <https://doi.org/10.14393/l63-v32n1a2016-15>.

MALTA, G. O conceito de (re)tradução sob uma abordagem processual: um estudo empírico-experimental baseado em rastreamento ocular. **Letras & Letras**, Uberlândia, v. 32 n. 1, p. 283-305, 2016. DOI <https://doi.org/10.14393/l63-v32n1a2016-15>.

MALTA, G. El concepto de (re)traducción bajo un abordaje procesual: un estudio empírico-experimental basado en datos de registro de teclado y ratón. **Mutatis Mutandis**: Revista Latinoamericana de Traducción, v. 10 n. 2, p. 195-228, 2017a. DOI <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v10n2a08>.

MALTA, G. Abordagem processual e ensino de tradução: uma proposta de unidade didática para o par espanhol<->português baseada em dados de rastreamento ocular e registro de teclado e mouse. **Caracol**, v. 14, p. 42-81, 2017b. DOI <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9651.v0i14p42-81>.

MALTA, G; E. C. RAEL. As retraduições de La casa de los espíritus: uma revisita à hipótese da retradução. **Letras Raras**, v. 4 n. 3, p. 75-97, 2015.

MALTA, G.; REIS, L. A retradução de advérbios terminados em –mente: um estudo baseado em um corpus literário no par linguístico espanhol-português. **Belas Infiéis**, v. 6 n. 1, p. 65-85, 2017. DOI <https://doi.org/10.26512/belasinfiéis.v6.n1.2017.11419>.

NEUZING, W; OROZCO, M. El enfoque experimental en traductología: resumen y perspectivas. **Quaderns Revista de traducció**, Barcelona, n. 6, p.54-56, 2001.

O'BRIEN, S. Pauses as indicators of cognitive effort in post-editing machine translation output. **Across languages and cultures**, v. 7 n. 1, p. 1-21, 2006. DOI <https://doi.org/10.1556/acr.7.2006.1.1>.

PALOPOSKI, O.; KOSKINEN, A. Reprocessing texts: the fine line between retranslating and revising. **Across languages and cultures**, v. 11 n. 1, p-29-49, 2010. DOI <https://doi.org/10.1556/acr.11.2010.1.2>.

SEKINO. K. **Investigando processos de pós-edição e de tradução**: uma análise cognitivo-pragmática da relação esforço-efeito no par linguístico japonês-português, 2015. 194 f. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos). Faculdade de Letras, Universidade Federal de Belo Horizonte, 2015. DOI <https://doi.org/10.5752/p.2175-5841.2018v16n51p1427>.

Artigo recebido em: 11.10.2018

Artigo aprovado em: 14.01.2019